

Гаранина Светлана Александровна

АССОЦИАТИВНО-ОБРАЗНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА "ДЖУНГЛИ" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья рассматривает ассоциативно-образную реализацию концепта "джунгли" в английском и русском языках. Методологическая основа исследования включает сопоставительный анализ ассоциаций и образов, вызванных наименованием изучаемого концепта. В ходе анализа выяснилось, что при языковой вербализации русского и английского языков концепт "джунгли" в своей ядерной зоне имеет схожие образы. Но наблюдаются некоторые различия в периферийной зоне.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/1/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 49-53. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ки», 2002. 59 с.

Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988.

Taylor J. R. Cognitive Grammar. N.-Y.: Oxford Univ. Press, 2002. 621 p.

Vendler Z. The Grammar of Goodness // Vendler Z. Linguistics in Philosophy. N.Y.: Ithaca, 1967.

ABOUT INTERCULTURAL ASPECT OF ESTIMATING VALUE

Gavrilova E. D.

Department of Business Foreign Language

Belgorod State University

LenLen1@yandex.ru

Abstract. Basic problems connected with the formation of estimating sense in a sentence-statement from the point of view of the aspect of intercultural communication, and also the questions concerning the cognitive basis of estimation, the features of its specificity and language representation are considered in the article. Special attention is given to the problem of the formation and representation of the picture of the world as a whole and its component - value model of the world.

Key words and phrases: estimating sense; intercultural communication; cognitive basis of estimation; language representation; picture of the world; value model of the world.

АССОЦИАТИВНО-ОБРАЗНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДЖУНГЛИ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Гаранина С. А.

Кафедра романо-германской филологии

Волжский гуманитарный институт (филиал) Волгоградского государственного университета

svetlana2506@mail.ru

Аннотация. Статья рассматривает ассоциативно-образную реализацию концепта «джунгли» в английском и русском языках. Методологическая основа исследования включает сопоставительный анализ ассоциаций и образов, вызванных наименованием изучаемого концепта. В ходе анализа выяснилось, что при языковой вербализации русского и английского языков концепт «джунгли» в своей ядерной зоне имеет схожие образы. Но наблюдаются некоторые различия в периферийной зоне.

Ключевые слова: ассоциативно-образная реализация; концепт; сопоставительный анализ ассоциаций и образов; языковая вербализация; ядерная зона; периферийная зона.

Всестороннее исследование концепта предполагает изучение всех составляющих его структуры: понятийной, образной и ценностной. Данная статья посвящена исследованию образной стороны концепта, под которой вслед за Карасиком В. И. мы понимаем зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отражённых в нашей памяти, релевантные признаки практического знания [Карасик, 2002, с. 154]. Образная составляющая включает в себя ассоциации, которые вызывает в нашем сознании наименование концепта. Следует отметить, что ассоциации неразрывно связаны с личным опытом человека и выражают индивидуальные особенности каждой личности, несмотря на это весьма вероятно существование одинаковых образов у некоторого числа людей.

В психологии под ассоциацией [лат. associatio - соединение] понимают возникающую в опыте индивида закономерную связь между двумя содержаниями сознания (ощущениями, представлениями, мыслями, чувствами и т. п.), которая выражается в том, что появление в сознании одного из содержаний влечет за собой и появление другого. Явление ассоциации было описано Платоном и Аристотелем, однако сам термин "ассоциация" предложил Джон Локк в XVII в. [СОП].

На важности обращения к ассоциациям при исследовании языковых явлений настаивал лингвист Крушевский Н. В. в связи с тем, что слово представляет собой единицу психическую и подчиняется одновременно и лингвистическим, и психическим законам, так как мир слов соответствует миру мыслей, а в мире мыслей действует закон ассоциаций [Крушевский, 1998, с. 64].

Различают несколько видов ассоциативных экспериментов. По степени контроля выделяют два основных типа ассоциативного эксперимента: эксперимент по свободному ассоциированию и эксперимент по направленному ассоциированию. При первом типе ассоциативного эксперимента респонденты могут представлять любые ассоциации без каких-либо ограничений в отличие от второго типа, при котором ассоциации

не должны выходить за установленные экспериментатором рамки, например, испытуемые должны приводить только антонимы.

По количеству реакций различают дискретный эксперимент, при котором испытуемые должны дать один ответ на единожды представленный стимул, и непрерывный или цепной эксперимент, при котором испытуемым представляется несколько раз один и тот же стимул.

Ассоциативные эксперименты могут проводиться либо в устной форме, либо в письменной форме. Исходом ассоциативного эксперимента являются слова-реакции на слова-стимулы.

Данные, полученные в ходе ассоциативных экспериментов, анализируются и группируются. Впоследствии они применяются для формирования словарей ассоциаций.

Нами были использованы «Edinburgh Associative Thesaurus of English» и «Словарь ассоциаций русского языка» для анализа ассоциативных характеристик концепта «джунгли» в русской и британской лингвокультурах.

В основе составления «Эдинбургского ассоциативного тезауруса» и «Словаря ассоциаций русского языка» лежат сходные принципы, к тому же к респондентам предъявлялись одинаковые требования в ходе ассоциативного эксперимента, благодаря чему мы можем использовать данные обоих словарей для анализа и сравнения ассоциаций, вызванных у носителей русского и английского языков наименованием исследуемого нами концепта.

Ассоциативные словари состоят из двух частей: прямая часть и обратная часть. В первой части словарные статьи возглавляет слово-стимул, в последней - слово-реакция.

Согласно данным ассоциативных словарей, общее количество реакций / количество различных реакций: рус. - джунгли 96/40, англ. - jungle 98/41.

Количество *различных* реакций на стимулы «jungle» и «джунгли» равны.

Данные обратных словарей показывают понимание джунглей испытуемыми, в то время как данные прямых словарей представляют нам ассоциации, связанные с джунглями, которые возникают на слово-стимул. Если человека попросить определить джунгли, то он не сможет дать точного определения, учитывающего все значения. Схема действия прямых реакций: «джунгли -». Схема действия обратных реакций представлена следующим образом: «..... - это джунгли».

Принимая во внимание данные обратных словарей, мы можем выявить как легко узнаваемые компоненты концепта, так и скрытые, неосознаваемые элементы. Следует отметить, что, например, «colonies» и «missionary» не присутствуют в списке слов-реакций на слово-стимул «jungle», однако мы их находим в качестве составляющих «jungle», когда они выступают в роли слов-стимулов. Мы полагаем, что причина этого заключается в том, что в прямой части словаря принимаются во внимание приблизительно только сто слов-реакций на слово-стимул, в то время как в обратной части словаря учитываются все полученные данные.

Представляется целесообразным подробно рассмотреть приведенные в словарях ассоциации и образы, связанные с «джунглями». Явно выражена группа ассоциаций, которые близки или противоположны по значению к слову-стимулу: «jungle» - trees 11, «jungle» - forest 3, «jungle» - tree 1, «jungle» - wilderness 1, «jungle» - plants 1, «jungle» - tropics 1, «jungle» - desert 1; vegetation 4 - «jungle», trees 1 - «jungle», wilderness 1 - «jungle», bush 1 - «jungle», foliage 1 - «jungle», long grass 1 - «jungle», field 1 - «jungle»; «джунгли» - лес 21, «джунгли» - заросли 7, «джунгли» - деревья 4, «джунгли» - дебри 3, «джунгли» - растительность 1, «джунгли» - шиповник 1, «джунгли» - поля 1; лес 19 - «джунгли», дебри 2 - «джунгли», деревья 2 - «джунгли», заросли 2 - «джунгли», поля 1 - «джунгли».

Примеры перечисленных образов встречаются очень часто, как мы полагаем, в связи с тем, что они наиболее близки к основным словарным определениям:

As we climbed higher the jungle became more marshy and exotic, with the sort of plants you usually only see as plastic decorations.

The Congolese rainforest forms part of a jungle in West Africa, much of which remains relatively untouched.

Its lushness and tropical variety made it a place of great beauty with winding roads and hair-pin bends giving spectacular views over the jungle.

Army helicopters could not land because of dense jungle.

She ran blindly down the wild jungle [BNC].

Непроходимые джунгли, лианы, стаи голосистых попугайчиков и шныряющие под ногами ядовитые змеи - все это называлось одним словом - Австралия.

Они копали землю в насыщенной влагой тени знойных джунглей [RNC].

Анализируя примеры и учитывая данные ассоциативных словарей, среди типичных характеристик джунглей мы выделяем следующие прилагательные: green (зеленые), tropical (тропические), exotic (экзотические), marshy (болотистые, топкие), wild (дикие), dense (плотные, густые), непроходимые, труднопроходимые, непроглядные, знойные, жаркие, дождливые, глухие, безлюдные.

Кроме того, мы выделяем группу ассоциаций, связанных с животными. Среди прямых реакций мы обнаруживаем: lion 7, animals 2, cat 2, tiger 2, apes 1, creepers 1, elephant 1, monkey 1, wolf 1; в обратном словаре мы находим значительно больше реакций: tiger 4, tigress 4, elephant 3, panther 3, hippopotamus 2, apes 1, birds 1, chimpanzee 1, creepers 1, gorilla 1, lion 1, lioness 1, parrot 1, sloth 1, snake 1, snakes 1, zebra 1. В отличие от английских респондентов русские респонденты ассоциируют джунгли только с тигром 1 и тигрицей 1.

Fifteen years ago this plantation where we live and work today was virgin jungle inhabited only by savage herds of elephants.

My family knew only that I was mad enough to go to savage lands where I would live in the jungle, menaced by lions and snakes [BNC].

Тигры самые большие дикие кошки. Они отлично плавают и считается, что лев царь зверей, а тигр - джунглей [RNC].

В словарях также даны ассоциации с географическими местами. Следует заметить, что носители английского языка полагают, что джунгли находятся только в Африке 1, а носители русского языка считают, что их можно обнаружить в Америке 4, Гвинее 4, Аргентине 1 и Индии 1.

Русские и английские информанты связывают джунгли с борьбой, столкновением и опасностью: warfare 2, warrior 1, danger 1, fend 1; борьба 3, опасность 2.

They know how to behave properly in the jungle, thereby avoiding danger.

This is when we started forming groups and demanding watchdogs to protect us in this jungle.

I had been out for many hours that day and had covered many miles of jungle with unflagging caution, but I knew the jungle held danger for me.

But a dangerous and difficult journey faces those who seek the Stone, the City of Gold, in the dense tropical jungle [BNC].

Джунгли как для носителя русского языкового сознания, так и для носителя английского языкового сознания представляются очагом инфекций и различных заболеваний.

Невероятно высокая влажность, назойливо-надоедливые насекомые, экзотические болезни - вот чем встречают джунгли отчаянного и неподготовленного смельчака.

Во время перехода через джунгли Центральной Америки путешественников повсеместно поджидали малярия и холера [RNC].

Infectious diseases came regularly in the jungle - smallpox, dysentery, malaria, cholera; and in addition there were the regular happenings - broken limbs, snake bite, toothache and injury from treading on a sharp bamboo.

Torrential rains had fallen each afternoon in the past week, and three days before in the steaming jungle he had contracted a fever.

My skin is not well inured to different kinds of weather - Antarctic conditions, rain forest, jungle, desert.

Their natural habitat is the jungle with a high temperature and humidity [BNC].

Климатические и географические особенности джунглей создают условия (условие 2) для возникновения и развития различных тропических заболеваний (fever 3, cholera 1; болезнь 1, малярия 1), которые могут быть связаны с температурой и влажностью воздуха (heat 2, steam 1, sweat 1; жара 1, зной 1), употреблением в пищу ядовитых растений (nuts 1; яд 1), они могут быть также вызваны укусами ядовитых змей, насекомых (bite 1; укус 1).

Мы также выделяем ряд ассоциаций джунглей с местами, где идёт жестокая борьба за существование и выживание: town 1, blackboard 1; город 3, страна 3, работа 1. Джунгли могут быть каменными (concrete 2), капиталистическими, асфальтовыми (asphalt 1), городскими (urban 1), железными, индустриальными, свинцовыми. Такие ассоциации позволяют нам соотнести jungle/джунгли с жестоким миром, реальностью.

Without this control the world would be in madness and we would live in the jungle, where the strongest wins.

You could go further, and say that New York is a jungle.

But which is sadly out of place in today's urban jungle.

He'd schooled himself to ruthlessness, single-mindedly forcing his way through the jungle, hacking at anything in his path.

It was one of those days when police academy cadets were controlling the traffic and miles of brightly coloured taxi-cabs slithered very slowly up the avenue of graceful skyscrapers like banded snakes between jungle trees.

The office turns into the jungle when you are fighting for a promotion.

Do you feel like your job is a horrible jungle?

They avoid making enemies, and so cut down on threats to themselves in the office jungle [BNC].

Как выжить в "каменных джунглях"? Много людей, много машин, суета, стрессы, агрессия.

Город - каменные джунгли. Самый страшный хищник здесь - человек.

Ему предстояло пройти через железные джунгли большого города.

В асфальтовых джунглях себя потеряли люди, в груди вместо воздуха сладкий тягучий смог.

Большие города превращены сегодня в индустриальные джунгли - жизнь в них во многом размыта и обезличена.

Я привык рассматривать жизнь как джунгли, всякий человек был для меня опасностью, врагом; чтобы выжить в джунглях ранней эмиграции, надо было окаменеть, стать твердым, непроницаемым [RNC].

Следует выделить ассоциации с историческими, политическими явлениями: Vietcong 1, Вьетнам 1. Эти образы указывают на события, которые там происходили, а именно: на войну во Вьетнаме. Вьетконг - это название групп южновьетнамских повстанцев, получавших поддержку вооруженных сил Северного Вьетнама в ходе войны.

For nearly ten years a jungle war of incredible savagery had been fought over the same jungle tracks and expanses of savanna grassland where a decade later the Americans would lose to the Vietcong [BNC].

Рассказывали о русских парнях, бродящих по вьетнамским джунглям и наводящих ужас на американцев [RNC].

И для русскоязычных респондентов, и для англоязычных респондентов джунгли могут представлять неразбериху и беспорядок: mess 1; неразбериха 1.

Я и не знал, какое тут творится дело. Джунгли! Просто джунгли! [RNC].

Your room is a jungle [BNC].

Примечателен тот факт, что у носителей русского языка исследуемый концепт не вызывает никаких ассоциаций, связанных с «Книгой Джунглей» Р.Киплинга. Мы обнаруживаем их только у носителей английского языка: book 23, jungle book 1. Необходимо также отметить, что наименование исследуемого концепта не способствует появлению в сознании носителей русского языка образа Тарзана, «короля джунглей», героя около 30 книг, многих фильмов и комиксов, который был создан писателем Эдгаром Бэрроузом. У носителей английского языка этот образ достаточно распространен (Tarzan 7). Отсутствие подобных ассоциаций у носителей русского языка мы можем объяснить тем, что англоязычные респонденты намного лучше знакомы с творчеством Р. Киплинга и Э. Бэрроуза, чем русскоязычные респонденты.

Hugely enjoyable fusion of drama, movement, music and dance, based on Rudyard Kipling's popular Jungle Book stories [BNC].

Принимая во внимание такие ассоциации на «jungle»/«джунгли», как охота 1, охотник 1, следопыт 1, джип 1; jeep 2, hunter 1, beater 1, мы можем говорить о том, что как носители русского языка, так и носители английского языка полагают, что охотиться в джунглях лучше всего на джипе.

Nothing better than a jungle hunt.

With his jungle hat on his head, and his gun in hand, the mighty hunter set out on the jeep for the lion hunt [BNC].

Сегодня охота в джунглях регулируется... По здешним джунглям можно проехать только на самом надежном джипе [RNC].

Итак, рассмотрев реакции, вызванные наименованием изучаемого концепта, и соответствующие им примеры, мы можем сделать вывод о том, что при языковой вербализации русского и английского языков концепт «jungle»/«джунгли» в своей ядерной зоне имеет схожие образы: густые, непроходимые заросли, тропический лес, растительность; dense vegetation, tropical forest. Относительно периферийных признаков, следует отметить, что наблюдаются некоторые различия, главным образом, они касаются местонахождения джунглей и их обитателей: Africa; Америка, Гвинея, Аргентина, Индия; tiger, tigress, elephant, panther, hippopotamus, apes, birds, chimpanzee, creepers, gorilla, lion, lioness, parrot, sloth, snake, snakes, zebra; тигр, тигрица.

Список литературы

Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.

Крушевский Н. В. Очерк науки о языке. Казань: Познание, 1998. 148 с.

Словарь ассоциативных норм русского языка / под ред. А. А. Леонтьева. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1977.

Словарь ассоциаций русского языка [Электронный ресурс] / под ред. Н. Бабичева, В. Ситницкого. М., 2006. URL: <http://www.slovesa.ru> (дата обращения: 07.04.2009).

Словарь общей психологии [Электронный ресурс] / под ред. А. В. Петровского. М.: ПЕР СЭ, 2005. URL: <http://www.slovari.yandex.ru> (дата обращения: 06.04.2009).

Kiss G., Armstrong C., Milroy R. An Associative Thesaurus of English and its Computer Analysis. Edinburgh: University Press, 1973.

Список сокращений

British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. University of Oxford, 2005. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 08.04.2009).

Национальный корпус русского языка (RNC) [Электронный ресурс]. 2003-2009. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 08.04.2009).

ASSOCIATIVE-FIGURATIVE REALIZATION OF THE CONCEPT "JUNGLE" IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Garanina S. A.

*Department of Roman-German Philology
Volzhsk Humanitarian Institute (Branch) of Volgograd State University
svetlana2506@mail.ru*

Abstract. Associative-figurative realization of the concept "Jungle" in English and Russian languages is considered in the article. Methodological basis of research includes comparative analysis of associations and images caused by the name of the investigated concept. During the analysis it was found out that in the verbalization of Russian and English languages the concept "Jungle" has similar images in its nuclear zone. But some distinctions are observed in peripheral zone.

Key words: associative-figurative realization; concept; comparative analysis of associations and images; verbalization; nuclear zone; peripheral zone.

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЛИНГВОКУЛЬТУРОНИМА *ROCK* (К ПРОБЛЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОНФРОНТАЦИИ)

Глушечкая С. М.

*Кафедра делового иностранного языка
Белгородский государственный университет
glushetskaya@bsu.edu.ru*

Аннотация. Статья посвящена обоснованию необходимости синхронно-диахронного подхода к анализу вокабуляра с целью выявления тенденции в развитии отношения «слово-вещь», в связи с чем отмечается необходимость разработки переводческих лингвокультурологических словарей, совмещающих как лингвистические, так и экстралингвистические сведения о реалиях сопоставляемых языков.

Ключевые слова и фразы: синхронно-диахронный подход; анализ вокабуляра; отношение «слово-вещь»; переводческие лингвокультурологические словари; реалии языка.

В процессе изучения иностранного языка и речевой коммуникации (в том числе и переводческой деятельности) с представителями иного («чужого») лингвокультурного социума нередко имеет место interferring воздействие родного языка: используя переводческие соответствия, предлагаемые в словарях как «межъязыковые синонимы», коммуникант-билингв может «подменить» национально-культурное содержание иноязычной лексемы, поскольку в обычных двуязычных словарях не отражается характер «культурных предметов», обозначаемых транслемой (языковой единицей «исходного», иностранного языка) на том или ином этапе развития соответствующей культуры. Языковые единицы не «отдают» хранимую ими культурную (экстралингвистическую) информацию, в связи с чем необходимы специальные, целенаправленные усилия по выявлению соотношения «слово-вещь» в лингвокультурологическом (лингвострановедческом) аспекте [Верещагин, Костомаров, 1990, с. 5]. Особенно актуальны исследования национально-культурных номинаций (НКН) в историко-динамическом аспекте, в плане выявления «диахронической полисемии» НКН, знание которой необходимо для достижения адекватного восприятия значения НКН, её идентификации с соответствующей культурной реалией и правильного выбора переводческого эквивалента, аналога или альтернативной подстановки.

Синхронно-диахронный подход к анализу лингвокультуронимов, разрабатываемый в работах О. Н. Трубачева, Ю. С. Степанова, Й. Трира, Э. Бенвениста и мн. др., подхватывается в настоящее время в рамках лингвокультурологии (лингвострановедения) и когнитивной лингвистики: он направлен на анализ становления культурного концепта и оживление «культурной памяти», с привлечением широкого филологического и культурного контекстов. Прежде всего, необходимо выявить «буквальный смысл» (внутреннюю форму) слова, который представлен «в виде этимологии». На втором этапе выявляется «исторический» (пассивный) слой концепта. И только на последнем этапе изучается его актуальный слой, который называется «новейшим» [Степанов, 1995, с. 55; Серова, 2007, с. 15].

Системно-диахронический подход к исследованию лексем концептуальной сферы «Мода» является довольно актуальным, поскольку нередко модный предмет, меняя свою форму (покрой, детали), но сохраняя основную функцию (служить «покрывом» тела, головы, ног) продолжает обозначаться прежним словом (термином), модифицируя своё понятийное содержание на различных этапах развития культуры и языка, что непременно должно учитываться в межкультурной коммуникации (особенно в процессе перевода).